

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Беспалов Владимир Александрович

Должность: Ректор МИЭТ

Дата подписания: 04.09.2023 10:50:56

Уникальный программный ключ:

ef5a4fe6ed0ffdf3f1a49d6ad1b49464dc1bf7354f736d76c8f8bea882b8d602

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования

«Национальный исследовательский университет

«Московский институт электронной техники»



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе

И.Г. Игнатова

«29» 09 2020 г.

М.П.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«Современные технологии в работе переводчика»

Направление подготовки – 45.04.02 «Лингвистика»

Направленность (профиль) – «Инновационная лингводидактика»

Москва 2020

1. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ

Компетенция ПК-1 «Способен использовать современные методики поиска, анализа и обработки материала исследования, основы современной информационной и библиографической культуры» сформулирована на основе анализа требований к профессиональным компетенциям, предъявляемых к выпускникам на рынке труда. Одобрена представителями профессионального сообщества.

Обобщенная трудовая функция: Профессионально ориентированный перевод и локализация

Трудовая функция: Письменный перевод

Подкомпетенции, формируемые в дисциплине	Задачи профессиональной деятельности	Индикаторы достижения подкомпетенций
ПК-1.СТРПер Способен использовать основы современной информационной культуры для решения профессиональных переводческих задач	- анализ, систематизация и обобщение результатов научных исследований в сфере науки и образования путем применения комплекса исследовательских методов при решении конкретных научно-исследовательских задач; - проведение и анализ результатов научного исследования в сфере науки в области образования с использованием современных научных методов и технологий.	Знает: основы современной информационной культуры и способы организации своей информационной деятельности для достижения поставленной цели. Умеет: выбирать и использовать современные информационные ресурсы и информационно-коммуникационные технологии для решения профессиональных переводческих задач. Имеет опыт перевода специальных текстов с помощью современных информационных ресурсов и технологий автоматизированного перевода.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина «Современные технологии в работе переводчика» входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений, Блока 1 «Дисциплины (модули) по выбору» образовательной программы.

Входные требования к дисциплине: для освоения дисциплины обучающийся должен владеть компетенциями, сформированными при изучении дисциплин «Перевод научно-технической литературы в сфере высокотехнологичных отраслей экономики», «Устный и письменный перевод. Английский язык» и «Стилистика русского языка».

3. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Курс	Семестр	Общая трудоёмкость (ЗЕ)	Общая трудоёмкость (часы)	Контактная работа			Самостоятельная работа (часы)	Промежуточная аттестация
				Лекции (часы)	Лабораторные работы (часы)	Практические занятия (часы)		
2	3	3	108	16	-	16	76	3а

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

№ и наименование модуля	Контактная работа			Самостоятельная работа	Формы текущего контроля
	Лекции (часы)	Лабораторные работы (часы)	Практические занятия (часы)		
1. Лингвистические основы информационных технологий в переводе.	4	-	8	15	Тестирование.
2. Автоматические переводные словари и электронные системы управления терминологией	4	-	8	15	Контроль выполнения практического задания на перевод с помощью автоматических переводных словарей

№ и наименование модуля	Контактная работа			Самостоятельная работа	Формы текущего контроля
	Лекции (часы)	Лабораторные работы (часы)	Практические занятия (часы)		
3. Системы машинного перевода. Автоматические переводные словари и электронные системы управления терминологией.	4	-	8	15	Контроль выполнения практико-ориентированного задания на письменный перевод публицистического текста с английского языка на русский с использованием современных информационных ресурсов и технологий машинного перевода
4. Автоматизированный перевод.	4	-	8	15	Контроль выполнения практико-ориентированного задания на перевод специального текста с помощью современных информационных ресурсов и технологии автоматизированного перевода.

4.1. Лекционные занятия

№ модуля дисциплины	№ лекции	Объем занятий (часы)	Краткое содержание
1	1	2	Первые опыты машинного перевода. Этапы разработки систем машинного перевода. Автоматические переводные словари. Инструменты «памяти перевода». Машинный перевод и бизнес.
	2	2	Перевод как аналитико-синтетический процесс. Модели процесса перевода. Основные теоретические модели: ситуационная модель, многоуровневая модель, коммуникативная модель, комплексная модель. Основные принципы решения лингвистических задач методом моделирования

№ модуля дисциплины	№ лекции	Объем занятий (часы)	Краткое содержание
2	3	2	Системы машинного перевода и Интернет. Система машинного перевода как лингвистический процессор. Системы прямого перевода. Трансферные системы. Системы семантического типа. Статистические системы. Параллельные тексты. Современные требования к системам машинного перевода. Типология ошибок при работе систем машинного перевода. Оценка эффективности основных действующих систем машинного перевода.
	4	2	Формирование словаря. Становление компьютерной лексикографии. Основные принципы системности терминологии. Внешние и внутренние признаки типологизации терминологии. Вариативность терминосистемы. Асимметрия вариантов терминосистемы
3	5	2	Общие принципы программ памяти перевода. Возможности программ памяти перевода. Совместимость и взаимозаменяемость программ. Сервисные программы. Программы автоматической проверки качества перевода.
	6	2	Системы машинного перевода и Интернет. Система машинного перевода как лингвистический процессор. Системы прямого перевода. Трансферные системы. Системы семантического типа. Статистические системы. Параллельные тексты. Современные требования к системам машинного перевода. Типология ошибок при работе систем машинного перевода. Оценка эффективности основных действующих систем машинного перевода.
4	7	2	Формирование и структура автоматического переводного словаря. Проблемы многоязычия в переводной терминосистеме. Лексический состав и объем автоматических переводных словарей. Состав и структура словарных статей. Динамичность автоматических переводных словарей. Место переводного словаря в процессе перевода.
	8	2	Истоки ТМ-инструментов. Идеология ТМ-инструментов. Общие принципы программ памяти перевода. Возможности программ памяти перевода.

4.2. Практические занятия

№ модуля дисциплины	№ практического занятия	Объем занятий (часы)	Наименование занятия
1	1-2	4	Этапы, виды, методы и алгоритмы информационного поиска применительно к переводческой деятельности. Формирование

№ модуля дисциплины	№ практического занятия	Объем занятий (часы)	Наименование занятия
			запроса и оценка эффективности полученного результата. Формирование и структура автоматического переводного словаря. Проблемы многоязычия в переводной терминосистеме.
	3-4	4	Лексический состав и объем автоматических переводных словарей. Состав и структура словарных статей. Динамичность автоматических переводных словарей. Место переводного словаря в процессе перевода.
2	5-6	4	Орфографические корректоры, системы анализа и распознавания символов OCR и речи, системы голосового перевода.
	7-8	4	Технология автоматизированного построения и структура лингвистических баз данных. Использование корпусов текстов и достижений корпусной лингвистики в профессиональной деятельности переводчика.
3	9-10	4	Системы машинного перевода и Интернет. Взаимодействие переводчика машины и человека при машинном переводе. Система машинного перевода как лингвистический процессор. Системы прямого перевода, семантического, статистического и трансферного типа. Проблема качества машинного перевода и оценка эффективности основных действующих систем машинного перевода. Типология ошибок.
	11-12	4	Перевод как аналитико-синтетический процесс. Модели процесса перевода: ситуационная, многоуровневая, коммуникативная и комплексная. Основные принципы решения лингвистических задач методом моделирования.
4	13-14	4	Принципы и средства автоматизированного перевода: существующие комплексные программы для письменного и устного перевода, индивидуального и коллективного, осуществляемого оффлайн и онлайн. Программы управления терминологией и терминологические базы данных. Общие принципы, возможности и совместимость программ памяти. Программы автоматической проверки качества перевода. Программы конкорданса и полнотекстового поиска, битекст.
	15-16	4	Программное обеспечение управления комплексными переводческими проектами.

4.3. Лабораторные работы

[Не предусмотрены]

4.4. Самостоятельная работа студентов

№ модуля дисциплины	Объем занятий (часы)	Вид СРС
1	15	Проработка теоретического материала лекции 1-2. Подготовка к выполнению тестового задания.
2	15	Проработка теоретического материала лекции 3-4. Подготовка к выполнению практической задачи.
3	15	Проработка теоретического материала лекции 5-6. Подготовка к выполнению практико-ориентированного задания на письменный перевод публицистического текста с английского языка на русский с использованием современных информационных ресурсов и технологий машинного перевода.
4	15	Проработка теоретического материала лекции 7-8. Подготовка к выполнению практико-ориентированного задания на перевод специального текста с помощью современных информационных ресурсов и технологии автоматизированного перевода.

4.5. Примерная тематика курсовых работ (проектов)

[Не предусмотрены]

5. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

Учебно-методическое обеспечение для самостоятельной работы студентов в составе УМК дисциплины (ОРИОКС// URL: <http://orioks.miet.ru/>) представлено следующими материалами:

1. Текстами лекций;
2. Списанием рекомендованной литературы;
3. Методическими рекомендациями студенту;
4. Заданиями к практическим занятиям;

Модули также снабжены следующими дополнительными материалами:

Модуль 1:

1. Вопросы для подготовки к тестовому заданию.

Модуль 2:

2. Описанием практической задачи.

Модуль 3:

3. Описанием практико-ориентированного задания на письменный перевод публицистического текста с английского языка на русский с использованием современных информационных ресурсов и технологий машинного перевода.

Модуль 4:

4. Описанием практико-ориентированного задания на перевод специального текста с помощью современных информационных ресурсов и технологии автоматизированного перевода.

6. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Литература:

1. Щипицина Л.Ю. Информационные технологии в лингвистике : Учеб. пособие / Л.Ю. Щипицина. – 2-е изд., стер. – М. : Флинта : Наука, 2015. – 128 с. – ISBN 978-5-9765-1431-7; 978-5-02-037776-9.
2. Зубов А.В. Информационные технологии в лингвистике : Учеб. пособие / А.В. Зубов, И.И. Зубова. – М. : Академия, 2004. – 208 с. – (Высшее профессиональное образование. Языкознание). – ISBN 5-7695-1531-7.
3. Боярский К.К. Введение в компьютерную лингвистику : Учеб. пособие / К.К. Боярский. – СПб. : СПбГУ ИТМО, 2013. – 72 с. – URL : http://books.ifmo.ru/book/1319/vvedenie_v_kompyuternuyu_lingvistiku.htm (дата обращения: 06.09.2020)
4. Баранов А.Н. Введение в прикладную лингвистику : [учеб. пособие] / А.Н. Баранов. – 4-е изд., испр. и доп. – М. : URSS. ЛИБРОКОМ, 2013. – 368 с. – (Новый лингвистический учебник). – ISBN 978-5-397-03204-9

7. ПЕРЕЧЕНЬ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ БАЗ ДАННЫХ, ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ

1. eLIBRARY.RU: Научная электронная библиотека. – URL: <https://elibrary.ru/defaultx.asp> (дата обращения: 06.09.2020). – Режим доступа: для зарегистрированных пользователей.
2. ЭБС Юрайт : образовательная платформа. – Москва, 2013 – . – URL: <https://urait.ru/> (дата обращения: 16.09.2020). – Режим доступа: для авториз. пользователей МИЭТ

8. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

В ходе реализации обучения используется смешанное обучение, основанное на интеграции технологий традиционного и электронного обучения, замещении части традиционных учебных форм занятий, а в частности самостоятельной домашней работы студентов, формами и видами взаимодействия в электронной образовательной среде.

Применяется модель обучения «перевернутый класс», когда студенты знакомятся с новым материалом при помощи электронных ресурсов самостоятельно дома, а на аудиторных занятиях происходит обсуждение изученного материала для более глубокого его понимания.

Освоение образовательной программы обеспечивается ресурсами электронной информационно образовательной среды ОРИОКС.

Для взаимодействия студентов с преподавателем используются сервисы обратной связи: Google Classroom, VK, Whatsapp, электронная почта.

Применяются следующие **электронные ресурсы**:

При проведении занятий и для самостоятельной работы используются **внешние электронные ресурсы** в форме внешних онлайн-курсов и видеоклипов:

1. *Наставнический проект для молодых специалистов – переводчиков PROTRANSLATION* <https://www.youtube.com/channel/UCJ7oYJNAUyb9TXDEBJSQzyA> Цель – поддержка самостоятельной работы студентов, повышение уровня усвоения студентами основных принципов применения ИКТ в переводческой деятельности.

Ресурс направлен на решение следующих задач: 1) повышение качества освоения пройденного учебного материала; 2) помощь в самостоятельном изучении студентами пропущенного материала лекций или практических занятий.

2. Контрольные вопросы для самоконтроля уровня освоения знаний:
<https://orioks.miet.ru/>

Цель – повышение качества освоения дисциплины. Ресурс направлен на решение следующих задач: 1) обеспечение студентам возможности регулярного самоконтроля; 2) обеспечение преподавателям контроля за процессом и результатами.

Дисциплина может быть реализована в дистанционном формате.

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Наименование учебных аудиторий и помещений для самостоятельной работы	Оснащенность учебных аудиторий и помещений для самостоятельной работы	Перечень программного обеспечения
Учебная аудитория	Мультимедийное оборудование	Операционная система WINDOWS, Microsoft Office, браузер (Firefox, Google Chrome)
Учебная аудитория «Компьютерный класс»	Персональные компьютеры с доступом к сети «Интернет» и в ОРИОКС	Операционная система WINDOWS, Microsoft Office, браузер (Firefox, Google Chrome)
Учебная аудитория	Доска	Не требуется
Помещение для самостоятельной работы	Компьютерная техника с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду МИЭТ	Операционная система WINDOWS, Microsoft Office, браузер (Firefox, Google Chrome) Acrobat reader DC

10. ФОНДЫ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕРКИ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ/ПОДКОМПЕТЕНЦИЙ

1. ФОС по подкомпетенции ПК-1.СТРПер

Фонды оценочных средств представлены отдельными документами и размещены в составе УМК дисциплины электронной информационной образовательной среды ОРИОКС// URL: <http://orioks.miet.ru/>

11. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

11.1. Особенности организации процесса обучения Цель дисциплины - систематизация и расширение знаний в области разработки и использования

автоматического и автоматизированного машинного перевода наряду с разработкой и использованием лингвистических баз данных.

Дисциплина решает следующие задачи:

- формирование системы теоретических знаний, необходимых для работы с переводческими программами и вспомогательными средствами перевода;
- знакомство студентов с принципами работы и возможностями программ типа "Translation Memory" и программ машинного перевода;
- развитие навыка эффективного поиска необходимой терминологии с использованием словарей, глоссариев, баз данных, в том числе в Интернете;
- обучение эффективному использованию возможностей машинного и автоматизированного перевода для решения переводческих задач;
- знакомство с существующими лингвистическими базами данных и возможностями их использования для прикладных исследований;
- знакомство со средствами разработки лингвистических баз данных.

При изучении курса следует руководствоваться рекомендуемой литературой.

Студент, освоивший курс, должен знать основные современные средства машинного перевода; основные принципы теории перевода; принципы работы по подбору необходимых лексико-семантических вариантов, реализуемых в контексте; основы иностранного языка, необходимые для оценки результатов машинного перевода. Он также должен уметь использовать электронные словари и переводчики в процессе перевода научного или публицистического текста с иностранного языка на родной; редактировать полученный в процессе перевода текст на русском языке; получать как результат адекватный перевод с соблюдением языковых норм родного языка и стилистических особенностей, присущих исходному тексту.

Описание последовательности изучения дисциплины

Материал курса разбит на 4 тематических модуля, описывающих проблемы, изучаемые в ходе обучения.

Внутри каждого модуля предполагается прочтение студентами некоторого материала, выложенного в систему ОРИОКС, самостоятельный поиск необходимой информации в Интернете, очные и онлайн консультации с преподавателем, ведущим дисциплину.

Предлагаемые самостоятельные задания, подлежат обязательному выполнению.

11.2. Система контроля и оценивания

Для оценки успеваемости студентов по дисциплине используется накопительная балльная система.

Баллами оцениваются: выполнение каждого контрольного мероприятия в семестре; активность и посещаемость в семестре; сдача зачета.

По сумме баллов выставляется итоговая оценка по предмету. Структура и график контрольных мероприятий доступен в ОРИОКС// URL: <http://orioks.miet.ru/>.

РАЗРАБОТЧИКИ:

Ст. преподаватель Института ЛПО _____ / М.А. Красильщикова /
Доцент Института ЛПО, канд. пед. наук _____ / Н.Л. Байдикова /

Рабочая программа дисциплины «Современные технологии в работе переводчика» по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика», направленности (профилю) «Инновационная лингводидактика» разработана в Институте ЛПО и утверждена на заседании УС Института ЛПО 28.09.2020 года, протокол № 1.

Директор Института ЛПО

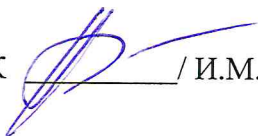


/ М.Г. Евдокимова /

ЛИСТ СОГЛАСОВАНИЯ

Рабочая программа согласована с Центром подготовки к аккредитации и независимой оценки качества

Начальник АНОК



/ И.М. Никулина /

Рабочая программа согласована с библиотекой МИЭТ

Директор библиотеки



/ Т.П. Филиппова /